

Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland

Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland ustanowiony został przez Instytut Książki w celu promocji polskiej literatury i jej dziedzictwa za granicą, poprzez wspieranie wydawania przez wydawców zagranicznych i polskich oraz rozpowszechniania poza terytorium Polski dzieł polskiej literatury w tłumaczeniach na inne języki w formie udziału finansowego w kosztach publikacji.

Regulamin podlega zatwierdzeniu przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Wytyczne do oceny ofert na dany rok stanowią załącznik do niniejszego regulaminu i podlegają corocznemu zatwierdzeniu przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

1. Udziałem finansowym Instytutu Książki w kosztach publikacji objęte są następujące rodzaje dzieł:

- 1) literatura piękna — proza, poezja i dramat;
- 2) utwory szeroko rozumianej humanistyki dawnej i współczesnej (ze szczególnym uwzględnieniem książek poświęconych kulturze i literaturze Polski);
- 3) literatura faktu (reportaż literacki, biografie, wspomnienia, eseistyka);
- 4) utwory historyczne (eseistyczne i popularyzatorskie, z wyłączeniem utworów o charakterze typowo specjalistyczno-naukowym);
- 5) literatura dla dzieci i młodzieży;
- 6) komiks.

2. Udział finansowy Instytutu Książki jest przeznaczony na sfinansowanie części kosztów publikacji dzieła, w tym między innymi:

- 1) tłumaczenia dzieła z języka polskiego na inny język;
- 2) zakupu licencji prawnoautorskich;
- 3) druku dzieła.

3. W szczególnie uzasadnionych przypadkach tłumaczenie może być dokonane z innego języka.

4. Udział finansowy Instytutu Książki w kosztach publikacji nie skutkuje jego udziałem w przychodach z tytułu rozpowszechniania dzieła przez wydawcę.

5. Decyzja o udziale finansowym Instytutu Książki podejmowana jest w trybie konkursu ofert.

6. W konkursie ofert mogą wziąć udział wydawcy zagraniczni i polscy mający zdolność i doświadczenie w wydawaniu i rozpowszechnianiu książek na obszarze językowym, którego oferta dotyczy, zamierzający wydać przetłumaczone na inne języki dzieła polskiej literatury oraz rozpowszechniać je w formie drukowanej i/lub w formie e-booka i/lub w formie audiobooka poza terytorium Polski.

7. Corocznie oferty mogą być składane przez zainteresowanych wydawców do 31 marca. Rozstrzygnięcie konkursu ofert nastąpi nie później niż do 31 sierpnia tego samego roku.

8. W przypadku nierozdysponowania środków w danym konkursie ofert możliwe jest ogłoszenie kolejnych konkursów ofert. W przypadku, gdy umowa z wydawcą wyłonionym w konkursie nie zostanie zawarta z przyczyn leżących po stronie wydawcy, przypadająca na niego kwota grantu może zostać przekazana innym podmiotom z listy ofert przyjętych i ocenionych pozytywnie.

9. Oferty składa się w formie elektronicznej przez formularz udostępniony na stronie internetowej www.institutksiazki.pl.

10. Do formularza oferty należy dołączyć:

- 1) kopię zawartej umowy licencyjnej prawnoautorskiej lub pisemną zgodę właściciela praw autorskich na wykorzystanie jego utworu wraz z uzgodnionym wynagrodzeniem;
- 2) kopię zawartej umowy z tłumaczem lub kopię umowy wstępnej z uzgodnionym wynagrodzeniem;
- 3) aktualny program wydawniczy i charakterystykę wydawnictwa;
- 4) bibliografię dorobku tłumacza;
- 5) plan rozpowszechniania dzieła.

11. Na wniosek Instytutu Książki wydawca zobowiązany jest przedstawić fragment tłumaczenia dzieła.

12. Kompletne oferty podlegają ocenie merytorycznej i strategicznej.

13. Oceny merytorycznej dokonują dwa Zespoły Ekspertów:

- 1) jeden powołany do oceny pozycji opisanych w punkcie 1 w podpunktach 1-4 oraz drugi — oceniający pozycje w punkcie 1 w podpunktach 5-6;
- 2) Zespoły Ekspertów powoływane są przez Dyrektora Instytutu Książki na trzyletnie kadencje w składzie 3-5 osób, po uzyskaniu akceptacji składów przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego;
- 3) Zespoły Ekspertów mają za zadanie merytoryczną ocenę ofert według następujących kryteriów:
 - a) znaczenie autora,
 - b) znaczenie utworu literackiego,
 - c) dorobek tłumacza.

14. Ocena merytoryczna ma formę pisemną i składa się z komentarza oraz oceny punktowej.

15. W przypadku oferty, w odniesieniu do której mógłby wystąpić konflikt interesów, ekspert rezygnuje z oceny, informując o tym Dyrektora Instytutu Książki. Eksperti otrzymują wynagrodzenie za swoją pracę ustalone przez Dyrektora Instytutu Książki.

16. Oceny strategicznej dokonuje troje pracowników Instytutu Książki wyznaczonych przez Dyrektora według następujących kryteriów:

- a) znaczenie obszaru językowego,
- b) priorytety programu zagranicznego Instytutu Książki,
- c) dorobek i zdolności organizacyjne oferenta.

17. Ocena strategiczna ma formę pisemną.

18. Na każdy rok kalendarzowy ustalane będą w uzgodnieniu z Ministerstwem Kultury i Dziedzictwa Narodowego wytyczne do oceny ofert.

19. Na podstawie ocen merytorycznej i strategicznej Dyrektor Instytutu Książki określa kwotowo udział finansowy Instytutu Książki w kosztach publikacji.

20. O podpisaniu umowy z wydawcą decyduje ostatecznie Dyrektor Instytutu Książki. W przypadku podjęcia decyzji niezgodnej z opinią Zespołu Ekspertów Dyrektor Instytutu Książki zobowiązany jest przedstawić pisemne uzasadnienie.

21. O decyzji Dyrektora Instytutu Książki wydawcy informowani są drogą mailową na adres wskazany w formularzu oferty. Wyniki konkursu są publikowane na stronie internetowej Instytutu Książki.

22. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia oferty Instytut Książki zawiera z wydawcą umowę na wydanie i rozpowszechnianie dzieła.

23. Dzieło powinno być wydane i rozliczone przez wydawcę w terminie przez niego wskazanym w ofercie. Termin ten nie może być wcześniejszy niż 1 stycznia pierwszego roku kalendarzowego następującego po terminie złożenia oferty i późniejszy niż 30 listopada drugiego roku kalendarzowego następującego po terminie złożenia oferty, z zastrzeżeniem punktu 24. W przypadku wskazania przez wydawcę terminu wydania i rozliczenia dzieła w pierwszym roku kalendarzowym następującym po terminie złożenia oferty, nie może on przekroczyć 30 listopada tego roku, z zastrzeżeniem punktu 25.

24. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, w razie posiadania przez Instytut Książki niewykorzystanych środków na realizację programu w danym roku, za zgodą Dyrektora Instytutu Książki możliwe jest wydanie książki i rozliczenie jej przez wydawcę w roku złożenia przez niego oferty, jednak nie później niż do 30 listopada danego roku.

25. Termin wydania i rozliczenia dzieła wskazany w ofercie może być przedłużony na wniosek wydawcy za pisemną zgodą Dyrektora Instytutu Książki wyłącznie w okresie do 30 listopada drugiego roku kalendarzowego następującego po terminie składania ofert, pod warunkiem zgłoszenia wniosku w terminie do 30 października roku bieżącego. Po upływie terminu wydania i rozliczenia dzieła wszystkie zobowiązania Instytutu Książki wobec wydawcy wygasają na mocy niniejszego postanowienia.

26. Przez rozliczenie dzieła rozumie się skuteczne dostarczenie Instytutowi przez wydawcę w terminie wydania i rozliczenia dzieła:

- 1) 10 egzemplarzy wydanego dzieła zawierającego logotyp Instytutu Książki wraz z informacją, że książka ukazała się przy wsparciu Instytutu Książki - szczegółowe wytyczne w tym zakresie zawarte są w umowie;
- 2) jednej faktury wystawionej przez wydawcę na Instytut Książki za wykonaną usługę wydawniczą, opiewającej na kwotę brutto, tj. ze wszystkimi należnymi podatkami, w walucie i w kwocie ustalonych w umowie;
- 3) pisemnej informacji o nakładzie wydanego dzieła i sposobie jego rozpowszechniania.

26. Po potwierdzeniu przez Instytut Książki wykonania zawartej umowy i prawidłowości przesłanego rozliczenia ustalony w umowie udział finansowy Instytutu Książki w kosztach

publikacji zostanie przekazany w walucie ustalonej w umowie na rachunek wydawcy wskazany w fakturze.

27. Wydawca ma obowiązek, w terminie do 90 dni liczonych od dnia wpływu na jego rachunek bankowy udziału finansowego Instytutu Książki, skutecznego dostarczenia Instytutowi Książki oświadczeń podpisanych przez tłumacza i właściciela praw autorskich lub innych dowodów potwierdzających rozliczenie wynagrodzeń ustalonych w zawartych z nimi umowach przez Wydawcę.

28. W przypadku niedostarczenia przez Wydawcę dokumentów wymienionych w punkcie 27 straci on prawo do ubiegania się o udział finansowy Instytutu Książki w wydaniu dzieł w ramach Programu Translatorskiego ©Poland przez okres 5 kolejnych lat kalendarzowych.

29. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, Dyrektor IK może wyrazić zgodę na zmiany nakładu zadeklarowanego w ofercie przy zachowaniu udziału finansowego Instytutu Książki w kosztach publikacji, jeżeli taki wniosek wpłynie ze strony wydawcy oraz będzie uzasadniony i udokumentowany. Zmiany w ofercie muszą znaleźć potwierdzenie w podpisanej umowie lub aneksie do umowy.

30. Po upływie 12 miesięcy od wydania dzieła Instytut Książki może wystąpić do Wydawcy o przesłanie raportu z realizacji wydania wraz z kopiami odpowiednich dokumentów źródłowych, w szczególności informacji o przeprowadzonych działaniach promocyjnych oraz wynikach sprzedaży.

31. W związku ustanowieniem nowego Regulaminu Programu Translatorskiego ©Poland z dniem jego zatwierdzenia przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej uchyla się Regulamin dotychczasowy. Oferty złożone do Programu Translatorskiego ©Poland przed tym terminem będą oceniane zgodnie z postanowieniami niniejszego Regulaminu.

32. Po zatwierdzeniu przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland i wytyczne do oceny ofert podlegają publikacji na stronie internetowej Instytutu Książki.